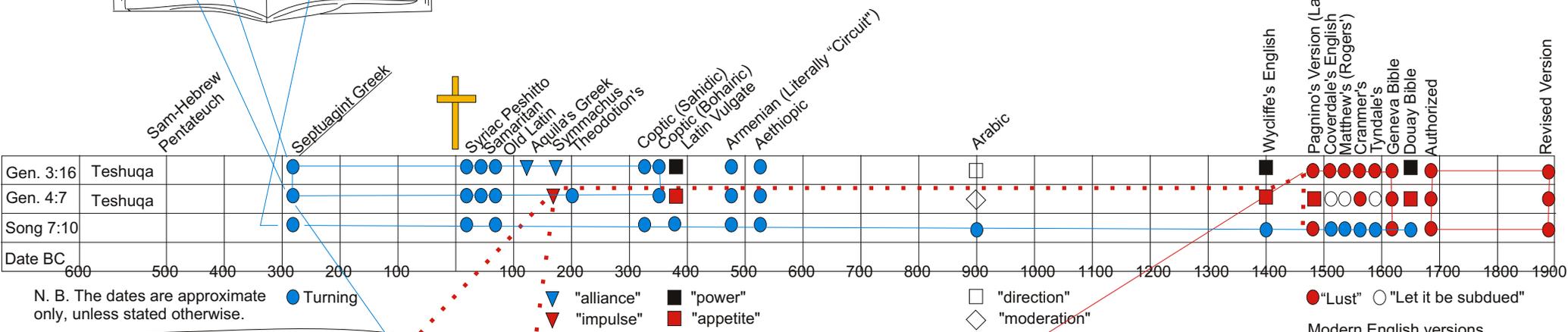
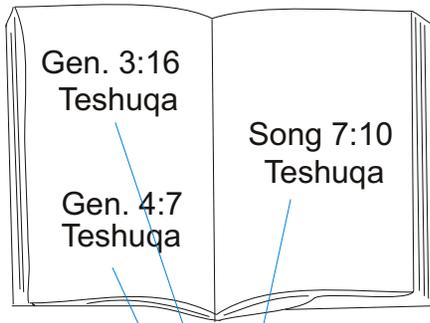


"Translated out of the Original Tongues: and with the former translations Diligently Compared and Revised."  
(From the Title-Page of the Authorized Version.)

Pagnino's version was published at Lyons in 1528. Seven years later, in 1535, *Coverdale's English Bible* appeared, published at Zurich, probably. Tyndale's version, in sections, had appeared in the time between Pagnino's and Coverdale's, published at Cologne and at Worms. It is to be noted that these were days of persecution, when no English Bible could have been published in England, and this may in part account for these versions being influenced by Pagnino. At any rate, from the time Pagnino's version appeared, every English version, excepting the two Vulgate translations we put on one side, has followed Pagnino's rendering for the first passage, up to the present day. As to the second passage, Cranmer's Bible (1539) first introduced "lust" into this place, which was later followed by the Geneva Bible, and the Authorized and Revised versions. But Tyndale, Coverdale, Matthew (John Rogers) and Cranmer all retained "turning" in the third passage. But the three latest Protestant Bibles, Geneva, Authorized and Revised, have obliterated all trace of any other sense but "desire." The reading of the older English Bibles which follow Pagnino is, "Thy lust (or lusts) shall pertayne to thy husband."



**Babylon**

"Ten curses were uttered against Eve"

**Gen. 3:16**

1. 'Greatly multiply'
2. 'thy sorrow' in rearing children;
3. 'thy conception';
4. 'in sorrow shalt thou bring forth children';
5. 'thy desire shall be unto thy husband';
6. 'He shall rule over thee'
7. she is wrapped up like a mourner,
8. dares not appear in public with her head uncovered;
9. is restricted to one husband, while he may have many wives;
10. and is confined to the house as to a prison."

**Talmud**

**Targum of Onkelos**

**Gen. 3:16**

**Gen. 4:7**

Since this passage in Genesis, "Thy desire shall be to thy husband," has been the cause of much immorality among men, in the cruelty and oppression they have inflicted upon their wives; since this false translation has been the cause of much degradation, unhappiness and suffering to women; and since this translation has been made the very keystone of an arch of doctrine subordinating woman to man, without which keystone the arch itself falls to pieces; and since the Apostle Paul's utterances on the "woman question" are always interpreted as though this perversion of the sense of Genesis 3:16 was his accepted foundation upon which he builds his super-structure, it behooves us to review again the history of the ancient translation of the word *teshuqa*.

● = Lust  
 ● = Turning

Existed as oral instructions for many centuries; reduced to writing and (both) published at Babylon about 800 A. D.

Adapted from the original design by Katharine C. Bushnell